Contract №127

Procuring organization:
Department of Tourism and Resorts of the Adjara Autonomous Republic, represented by Head of the Department, Tinatin Zoidze.
Identification code : 245427809
Address: №84/86, Parnavaz Mepe Str. Batumi, 6010, Georgia
Tel: (995 422) 277438
E-mail: info@gobatumi.com

Supplier:

COMPANY NAME: WORLD PRIX SDN BHD
REG. ADDRESS: Suite E-13-08, Plaza Mont'Kiara, No. 2, Jalan Kiara, Mont'Kiara, 50480 Kuala Lumpur, Malaysia
REG. NO: 1446768-A
TELEPHONE: +603-6414 0451
The person responsible for signing the documents: Michel Ng – Senior Event Executive.
BANK: PUBLIC BANK BERHAD
ADDRESS: 2, Jalan Midah 3, Taman Midah, 56000 Kuala Lumpur, Malaysia
ACCOUNT NAME: WORLD PRIX SDN BHD
ACCOUNT NO: 3228 4540 26
SWIFT: PBBEMYKL

(Procurement is realized in accordance with Georgian law "On State Procurement" article 101, paragraph 3, subparagraph "d", Order N13 issued by the Chairman of the State Procurement Agency on August 17, 2015 "On Rules of Conducting Simplified Electronic Procurement and Simplified Procurement" article 3 subparagraph "d", Order of the government of Ajara Autonomous Republic N12 issued on February 24, of 2022 SMP – 220000417; CPV–79341000).

Parties agree upon the following:

1. Contract Subject and Duration

1.1 Supplier undertakes the duty to prepare and distribute a 3-page digital article about the Batumi Stadium within the framework of the FIABCI World Prix d'Excellence Awards and Congress to the guests of the awards and congress participants, within 3 days of signing the contract.
1.2 The Procuring Organization is responsible for the copyright of the material provided to

ხელშეკრულება N127

დამკვეთი:
აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის ტურიზმისა და კურორტების დეპარტამენტი, თავმჯდომარე თინათინ ზოიძე.
საიდენტიფიკაციო კოდი: 245427809
მისამართი: ქ. ბათუმი, ფარნავაზ მეფის ქუჩა №84/86.
ტელეფონი: +995422 277438
ელ ფოსტა: info@gobatumi.com

შემსრულებელი:

კომპანია: WORLD PRIX SDN BHD
მისამართი: Suite E-13-08, Plaza Mont'Kiara, No. 2, Jalan Kiara, Mont'Kiara, 50480 Kuala Lumpur, Malaysia
რეგისტრაციის ნომერი: 1446768-A
ტელეფონის ნომერი: +603-6414 0451
ხელმოწერაზე პასუხისმგებელი პირი: მიშელ ნგ - ღონისძიებების უფროსი აღმასრულებელი.
ბანკი: PUBLIC BANK BERHAD
მისამართი: 2, Jalan Midah 3, Taman Midah, 56000 Kuala Lumpur, Malaysia
მიმღების დასახელება: WORLD PRIX SDN BHD
მიმღების ნომერი: 3228 4540 26
SWIFT: PBBEMYKL

(შესყიდვა ხორციელდება „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ" საქართველოს კანონის მე-10^1 მუხლის მესამე პუნქტის „დ" ქვეპუნქტის, სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2015 წლის 17 აგვისტოს N13 ბრძანებით დამტკიცებული „გამარტივებული შესყიდვის კრიტერიუმებისა და გამარტივებული შესყიდვის ჩატარების წესის" მე-3 მუხლის „დ" ქვეპუნქტის, აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის მთავრობის 2022 წლის 24 თებერვლის N12 განკარგულების საფუძველზე, (SMP – 220000417; კლასიფიკატორის CPV) კოდი - 793410000).

მხარეები თანხმდებიან შემდეგზე:

1. ხელშეკრულების საგანი და ვადა

1.1 შემსრულებელი იღებს ვალდებულებას ხელშეკრულების გაფორმებიდან 3 დღის ვადაში, FIABCI-ის უძრავი ქონების მსოფლიო დაჯილდოებისა და კონგრესის ფარგლებში ბათუმის სტადიონის შესახებ 3-გვერდიანი ციფრული სტატია მოამზადოს და გაავრცელოს დაჯილდოების სტუმრებსა და კონგრესის მონაწილეებთან.
1.2. დამკვეთის მიერ შემსრულებლისთვის მიწოდებული მასალის საავტორო უფლებებზე სრულ პასუხისმგებლობას

the Supplier.

1.3. The Supplier is responsible for the intellectual property of its product (third party or other product).

2. Value of the Contract

2.1 The total value of the Contract is 3550 Euros.

2.2 The total price of the agreement for the Procuring Organization is 4654,46 Euros including the taxes envisaged by the Georgian Law.

2.3. Contract price includes all expenses of the Supplier and all taxes, related to the performance of the services.

3. Quality

3.1 Provided service within the scope of this Contract, should correspond to the standards and technical norms.

3.2 In case the service set in article 1.1 is being performed in an incomplete and/or defective way, the Procuring Organization is entitled to inform the Supplier about the fact. The supplier is required to eliminate outstanding and/or defective service at its own expense.

3.3 In case the Supplier cannot provide the elimination of the defects, the Procuring Organization is authorized to reject the service provided.

4. Rule of Acceptance

4.1 From the side of the Procuring Organization, the act of delivery and acceptance will be signed by:

a) Tinatin Zoidze - Head of the Department of Tourism and Resorts of Adjara A.R.;

b) Mikheil Koplatadze – Deputy Head of the Department of Tourism and Resorts of Adjara A.R.;

c) Nino Khakhubia – Head of the Public Relations and Advertising Office at the Department of Tourism and Resorts of Adjara A.R.;

5. Terms of payment

5.1 The payment to the Supplier will be realized in one installment within 10 working days from the submission of the signed delivery and acceptance act and invoice;

იღებს დამკვეთი.

1.3. შემსრულებელი პასუხისმგებელია მის მიერ დამზადებული მასალის (გადაცემა და სხვა პროდუქტი) ინტელექტუალურ საკუთრებაზე.

2. ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება

2.1 ხელშეკრულების ღირებულება შეადგენს 3550 ევროს.

2.2 დამკვეთისთვის ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული გადასახადების ჩათვლით შეადგენს 4654,46 ევროს.

2.3. ხელშეკრულების ღირებულება მოიცავს შემსრულებლის ყველა ხარჯსა და კანონმდებლობით დადგენილ ყველა გადასახადს.

3. ხარისხი

3.1. ხელშეკრულების ფარგლებში გაწეული მომსახურება უნდა შეესაბამებოდეს სტანდარტებსა და ტექნიკურ ნორმებს.

3.2. ხელშეკრულების 1.1. პუნქტით გათვალისწინებული მომსახურების არაჯეროვნად ან უხარისხოდ შესრულების შემთხვევაში, დამკვეთი უფლებამოსილია მიაწოდოს აღნიშნულის თაობაზე ინფორმაცია შემსრულებელს, რომელიც ვალდებულია საკუთარი ხარჯებით აღმოფხვრას არსებული ხარვეზები.

3.3. იმ შემთხვევაში, თუ შემსრულებელი ვერ უზრუნველყოფს ხარვეზების აღმოფხვრას, დამკვეთი უფლებამოსილია უარი განაცხადოს უხარისხო მომსახურების მიღებაზე.

4. მომსახურების მიღება-ჩაბარების წესი

4.1. დამკვეთის მხრიდან მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმომწერი პირები არიან:

ა) თინათინ ზოიძე - აჭარის ტურიზმისა და კურორტების დეპარტამენტის თავმჯდომარე;

ბ) მიხეილ კოპლატაძე - აჭარის ტურიზმისა და კურორტების დეპარტამენტის თავმჯდომარის პირველი მოადგილე;

გ) ნინო ხახუბია - აჭარის ტურიზმისა და კურორტების დეპარტამენტის საზოგადოებასთან ურთიერთობისა და რეკლამის სამსახურის პირველადი სტრუქტურული ერთეულის უფროსი.

5. ანგარიშსწორების ფორმა და ვადები

5.1. შემსრულებელთან ანგარიშსწორება განხორციელდება ციფრული სტატიის მომზადებისა და გავრცელების შემდეგ, მხარეების მიერ ხელმოწერილი მიღება–ჩაბარების აქტისა და ინვოისის მიღებიდან 10 სამუშაო დღის განმავლობაში.

5.2. ანგარიშსწორება განხორციელდება ევროში.

5.2 The payment currency is Euro. 5.3 The method of payment is by bank transfer.	5.3. გადახდის ფორმა: საბანკო გადარიცხვა.
6. Responsibilities 6.1 In case of necessity, the Procuring Organization has the right to inspect the performance and quality of the service provided by the Supplier at any time. 6.2 Procuring Organization agrees and commits to remunerating the service costs in the terms of the Contract. 6.3 Supplier is authorized to demand from the Procuring Organization the remuneration of the service it provides in the terms of Contract. 6.4. Supplier is responsible for providing the Procuring Organization with the relevant service.	**6. მხარეთა უფლება–მოვალეობები** 6.1. საჭიროების შემთხვევაში, დამკვეთი უფლებამოსილია ნებისმიერ დროს განახორციელოს შემსრულებლის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისა და ხარისხის კონტროლი. 6.2. დამკვეთი ვალდებულია უზრუნველყოს გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებში. 6.3. შემსრულებელი უფლებამოსილია მოსთხოვოს დამკვეთს გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებში. 6.4. შემსრულებელი ვალდებულია გაუწიოს დამკვეთს სათანადო ხარისხის მომსახურება.
7. Contract Fulfillment Control 7.1 From the side of the Procuring Organization, the control (inspection) of the services to be provided by the contract, will be carried out by Nino Khakhubia – Head of the Public Relations and Advertising Office, if necessary.	**7. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი** 7.1. ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ მომსახურებაზე კონტროლს (ინსპექტირებას) საჭიროების შემთხვევაში დამკვეთის მხრიდან განახორციელებს ნინო ხახუბია - საზოგადოებასთან ურთიერთობისა და რეკლამის განყოფილების პირველადი სტრუქტურული ერთეული უფროსი.
8. Forfeit for unfulfilled contract obligations 8.1 In case the responsibilities undertaken by articles 1.1 and 1.2 are not fulfilled or in case the fulfillment of the mentioned responsibilities is delayed, the Supplier agrees and commits to paying the interest in amount of 0.02% of the total Contract price for each day of delay. 8.2 The fact of penalty payment does not free the Supplier from the performance of its obligations. 8.3. If there is a case of undue fulfillment from the Supplier (apart from the cases when the fulfillment is delayed) and the additional term has expired or there is no use of setting an additional term, the Supplier will be fined by 3% of the value of unfulfilled duties.	**8. პირგასამტეხლო ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობისათვის** 8.1. შემსრულებელი ამ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების ვადის გადაცილების შემთხვევაში, იხდის პირგასამტეხლოს ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე სახელშეკრულებო ღირებულების 0,02%-ის ოდენობით. 8.2. პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს შემსრულებელს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან. 8.3. თუ შემსრულებლის მხრიდან სახეზეა ვალდებულების ან მისი ნაწილის არაჯეროვანი შესრულება, ან შეუსრულებლობა გარდა ვადის გადაცილების შემთხვევებისა, და შემსრულებლისთვის დამატებითი ვადა გასულია ან მის განსაზღვრას აზრი არ აქვს, შემსრულებელს დაეკისრება ჯარიმის გადახდა ხელშეკრულების ღირებულების 3%- ის ოდენობით.
9. Overpowering force -Force majeure 9.1 Both Parties are relieved from the liability of non-performance of their obligations under the contract, if non-performance was caused by force majeure. 9.2 Overpowering force means circumstances that are irresistible and unforeseen and are not in connection with any Party's defaulting action and	**9. დაუძლეველი ძალა - (ფორს მაჟორი)** 9.1. მხარეები თავისუფლდებიან პასუხისმგებლობისაგან ვალდებულების შეუსრულებლობისათვის, თუ კი ეს გამოწვეული იყო დაუძლეველი ძალის (ფორს-მაჟორი) გარემოებათა გამო. 9.2 დაუძლეველი ძალა ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული მხარეთა შეცდომებსა

their negligence.

9.3 The Party who is not capable of performing its obligations under the Contract on account of overpowering force, is obliged to notify about the above-mentioned to other Party immediately. Otherwise, it will not be eligible to require being relieved from the obligation under the Contract by indicating force majeure circumstances; except if such non-notification was caused by force majeure.

და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი.

9.3 მხარე რომელიც ვერ ასრულებს ვალდებულებებს დაუძლეველი ძალის გარემოებათა გამო, ვალდებულია დაუყოვნებლივ აცნობოს ამის შესახებ მეორე მხარეს. დამრღვევ მხარეს უფლება არ აქვს პასუხისმგებლობისაგან გათავისუფლების მიზნით მიუთითოს ასეთ გარემოებებზე, თუკი შეტყობინების გაუგზავნელობაც არ იყო გამოწვეული ამ გარემოებებით.

10. Contract Amendment/Correction and Termination

10.1 Any amendments and supplements to the Contract can be made only by the confirmation of the Parties in a written agreement, signed by the Parties' authorized representatives.

10.2 The change of Contract conditions, particularly of payment conditions resulting in Procuring Organization's inconvenience is strictly prohibited. Contract terms review is performed in accordance with the Georgian Legislation.

10.3 In case the Contract conditions are not fulfilled by one of the Parties, another one has the right to cancel the contract unilaterally.

10.4 Each Party is obliged to send the written notice or email no later than 10 days before informing the other side about the decision stated in article 10.3.

10.5 The Contract can be terminated by common consent of the Parties after its initiation.

10. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა და ხელშეკრულების შეწყვეტა

10.1. ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილების ან/და დამატების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ მხარეთა შეთანხმებით წერილობითი ფორმით, რაც უნდა დადასტურდეს მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელმოწერით.

10.2. ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის, ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები დამკვეთისთვის. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა ხდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

10.3. ხელშეკრულების ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის შემთხვევაში მეორე მხარე უფლებამოსილია ცალმხრივად მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ.

10.4 მხარე ვალდებულია წერილობით ან კომუნიკაციის ელექტრონული საშუალებების გამოყენებით შეატყობინოს მეორე მხარეს 10.3 პუნქტით გათვალისწინებული გადაწყვეტილების მიღების განზრახვის შესახებ.

10.5. ხელშეკრულება ასევე შეიძლება შეწყდეს მხარეთა ინიციატივით, ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

11. Disputes Settlement

11.1 Any arisen dispute should be solved through negotiations. In case of disagreement, the parties are authorized to refer to the Court of Georgia.

11. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

11.1. ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში წამოჭრილი ყველა დავა გადაიჭრება ურთიერთშეთანხმების გზით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, დავის გადასაწყვეტად მხარეებმა უნდა მიმართონ საქართველოს სასამართლოს.

12. Contract Validity Period

12.1 The present Contract comes into force when signed and is valid until December 31, 2023.

12. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

12.1. ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეების მიერ მისი ხელმოწერის თარიღიდან ძალაშია 2023 წლის 31 დეკემბრის

13. Other Conditions

13.1 This Contract is concluded in two English and Georgian copies, both languages are equal.
13.2 Parties agree with the terms of the present Contract and confirm hereinabove terms by signing the present Contract in accordance with the Law.
13.3 Copies of documents, transferred via email have equal juridical obligations for both Parties.

E-mail: fiabciprixevents@gmail.com

Supplier:

WORLD PRIX SDN BHD

Michelle Ng
Senior Event Executive

WORLD PRIX SDN BHD 202201001071 (1440760-A)

____

შემსრულებელი:

WORLD PRIX SDN BHD

მიშელ ნგ
ღონისძიებების უფროსი აღმასრულებელი

ჩათვლით.

13. სხვა პირობები

13.1 ხელშეკრულება შედგენილია თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ეგზემპლარად, ინგლისურ და ქართულ ენაზე, ორივე ენას ენიჭება უპირატესობა.
13.2. მხარეები არსებითად ეთანხმებიან ხელშეკრულების პირობებს და ყოველივე ზემოთქმულის დასტურად გააფორმეს წინამდებარე ხელშეკრულება საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.
13.3 დოკუმენტის ასლებს, რომლებსაც მხარეები ერთმანეთს გადასცემენ ფაქსით, ელექტრონული ფოსტით და სხვა საშუალებებით, აქვს თანაბარი იურიდიული ძალა ორივე მხარისათვის.

ელ ფოსტა: n.khakhubia@gobatumi.com

დამკვეთი:

აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის ტურიზმისა
და კურორტების დეპარტამენტი

თავმჯდომარე
თინათინ ზოიძე

Procuring Organization:

Department of Tourism and Resorts of Ajara Autonomous Republic

Head
Tinatin Zoidze

Tinatin Zoidze 61009006289

Digitally signed by Tinatin Zoidze
Date: 2023.05.31 11:59:03